

11-3-2000

Interview no. 958

Esther Rollansky

Follow this and additional works at: <https://scholarworks.utep.edu/interviews>



Part of the [Oral History Commons](#), and the [Social and Behavioral Sciences Commons](#)

Recommended Citation

Interview with Esther Rollansky by Sandra McGee Deutsch, 2000, "Interview no. 958," Institute of Oral History, University of Texas at El Paso.

This Article is brought to you for free and open access by the Institute of Oral History at ScholarWorks@UTEP. It has been accepted for inclusion in Combined Interviews by an authorized administrator of ScholarWorks@UTEP. For more information, please contact lweber@utep.edu.

UNIVERSITY OF TEXAS AT EL PASO
INSTITUTE OF ORAL HISTORY

INTERVIEWEE: Esther Rollansky
INTERVIEWER: Sandra McGee Deutsch
LOCATION: Argentina
DATE OF INTERVIEW: November 3, 2000
TERMS OF USE: Unrestricted
TAPE NO: 958
TRANSCRIPT NO: 958
TRANSCRIBER: Oliva Yeomans

BIOGRAPHICAL SYNOPSIS OF INTERVIEWEE:

Daughter of famous Yiddist, she absorbed his love of Jewish culture and tradition. She became a teacher in Jewish schools in Buenos Aires.

SUMMARY OF INTERVIEW:

Her mother was born in the colonies and her father, Samuel, was born in Poland. Samuel was a journalist for Jewish papers, a theater critic, a scholar, and the head of the Kultur Congress. He initiated love of Jewish culture and traditions –as well as socialism- into his children. They didn't only speak Yiddish at home, they lived Yiddish culture. She attended state (public) and Yiddish laic schools and became a teacher in various Jewish schools. As a young girl she practically lived in the Yiddish theater. She met famous people in Yiddish culture from abroad, who visited her parent's house. She transmitted Yiddish culture and Jewish values to her children, both of whom live in Israel.

Length of Interview: 2 hours 15 minutes

Length of Transcript: 30 pages

Estamos aca con la señora Esther Rollansky, eh mi nombre es Sandra Deutch y esta entrevista forma parte de un proyecto sobre la historia de mujeres Judias en Argentina.

D: Vamos a empezar con tu familia, con tus padres, cuéntame un poco de ellos.

R: Bueno, vengo con un apellido de mucho peso dentro de la comunidad, yo soy Argentina, mi madre fue Argentina nacio aquí, no aquí mi padre, mi madre nacio en Argentina, porque mis abuelos maternos llegaron al pais con sus respectivas familias porque eran muy jovenes todavia, llegaron al pais con la ayuda del Baron, mi abuela todavia con un pasaje donde le habian puesto menos edad para pagar medio pasaje osea no figuraba exactamente con su edad real, bueno mis abuelos de origen ruso se casaron aquí.

D: ¿En cual colonia vivieron?

R: Moysepiye*

D: eaah?

R: Las palmeras, en los alrededores de Moysepiye* y hay una aneecdota muy risueña o muy especial mi madre nacio en las afueras de Moysepiye* en un lugar donde se asentaron o donde se asento gente de Dialestock lo llamaban corrientemente Dialestockle, tengo aquí el documento de mi madre donde dice nacida en Dialestock provincia Santa Fe, Republica de Argentina. En la cedula de identidad de ella, inclusive en su lapida tambien dice _____ en Dialestock Palmeras. Mis abuelos vivieron como todos los inmigrantes, no fue facil en las colonias, pero cuando mi madre cumplio 12 años, a todo esto quiero comentarte que mis abuelos eh administraron nueve años el hospital de Moysepiye osea estaban muy integrados a la vida de campo, las colonias. Cuando mi madre cumplio once-doce años la mandaros a Buenos Aires a estudiar a una escuela comercial en aquel entonces no muchas mujeres estudiaban, era la unica escuela comercial aquí en Buenos Aires.

D: ¿Y con quienes vivio ella?

R: Ella vivio despues con unos tios, una hermana de mi abuela, hasta que mis abuelos se trasladaron a Buenos Aires con sus otros dos hijos, su padre espiritual o su padre adoptivo, fue siempre una figura muy especial dentro de la Argentina Joseph

Mendelsson, que fue mas tarde director del seminario, fue quien dono su biblioteca al complejo Ayacucho* y la biblioteca de Ayacucho se llamaba Joseph Mendelsson.

D: Decir _____ o tu _____

R: No

D: _____

R: No, no en absoluto, en donde funciono, no se si conociste el complejo de Ayacucho* donde funciono la _____ despues del atentado.

D: Ahh si, si!

R: Ese edificio se construyo y se inaguro el año de [19]69 y ahí funcionaban varios institutos educativos, El seminario de Amia que paso de Pasteur a Ayacucho* el seminario de Amia que formo maestros la _____ que formaba maestros para escuelas secundarias y luego paso a ser ya el instituto que formo maestros para escuelas primarias y secundarias, ahí see creo un hermanito nuevo para el seminario de Amia que fue el instituto de Ramban* una escuela integral modelo muy bien organizada y con mucho nivel que funciono hasta el año 19[93] fue cuando la Amia lo cerro quedaron en el 19[94] solo los cientos años ehhh y tambien funciono ahí en el cuarto piso en el... perdon en el tercer piso la biblioteca Joseph Mendelsson.

D: Como es que tu madre conocio a Joseph Mendelsson

R: Exactamente no se, pero se que habia una amistad tierna desde la infancia.

D: Ahhh _____

R: No te se decir pero posiblemente

D: Bueno pero quiere decir que tu madre este actuo tambien en el ambiente educativo, o no?

R: Para nada

D: Aha, bueno entonces ella estudio aca

R: Estudio aca en una escuela secundaria estatal, empezo trabajando en una oficina, y despues dejo el trabajo porque un concepto para muchos era que una mujer casada no tiene que trabajar aunque mi padre quiso estuviera trabajando.

D: Y, eh, se me olvido preguntarte el nombre de tu madre

R: Julia

D: Julia?

- R: Julia, Bertha Lapla*, conocida por todos como Jaya*
- D: Bueno y como conocio aa, bueno cuentame
- R: Bueno mi papa nacio en Varsovia en el año 19[02], su familia no proviene de Varsovia, es una familia que viene de Bilna* de Dialestock _____ y vivieron en Varsovia por motivos de comercio, de negocios. La educacion de mi padre fue compartida, en escuelas Polacas en _____ en un Gymnasium* con numero clausus del 3% de Judios en el _____, pero su judaismo y todo su amor a todo lo que era lo Judaico lo venia de Bilna, donde pasaba los veranos junto a los tios a los abuelos. El estudio en forma particular en forma privada todo lo que concierne a Judaismo y en un momento determinado donde termino su Gymnasium* su madre quiso que estudiara medicina, y el dijo quiero dedicarme a literatura _____. A la mama se le escapo como muchas mamas decimos cosas, en mi casa no. Entonces se levanto y se vino a la Argentina en el año 19[22].
- D: ¿Tenia familia aca?
- R: No, vino con un lo que le llamo un hermano, un chico hueroano que criaron los padres que tenia no se si dos años mas o dos años menos que el y que luego se radico en Brasil. El vino aca porque la Argentina era el lugar donde Peret quiso viajar o donde posiblemente se pueda, se iba a poder hacer grandes cosas, y decidio venir a la Argentina, ya vino con mucho, con muchas cargas Judaicas a pesar de que empezo escribiendo en Polaco, tambien en Iris*n pero tambien en Polaco, bueno se radico aca fue maestro en las provincias trabajo en Moysepiye* trabajo en Corriente, trabajo en distitntas cosas aparte de educacion, en tejido de punto, como colchonero, no tenia nadie, pero se aboco de entrada a todo lo que es la vida cultural en Argentina, logicamente siempre enfocado desde lidis* en mi casa no se hablo el idis*pero se vivio el idis* eh inclusive cuando entre a primer grado yo no entendia castellano todavia, cosa que no paso con mis hijos, mi hija no sabia castellano cuando entro al jardin, pero ya en contacto con chicos que hablaban castellano lo aprendio a los tres años, cuando yo lo aprendi casi a los siete porque tuve como a maestra a una muchacha Judia, Alemana Judia, me entendia con ella en iris*.
- D: ¿Ella era tu maestra particular?
- R: No

D: ¿La maestra en la escuela?

R: No, la maestra en la escuela nacio estatal, en aquel entonces no habia escuelas integrales, las escuelas eran turno y turno, nosotros ibamos un turno a la escuela del estado y un turno a la escuela Judia, la escuela ibis* o hebrea o escuelas de lico*, si es que eran los padres dependientes del lico* osea cada uno elegia lo suyo pero un turno especial, no habia escuelas integrales no existian, surgieron las escuelas integrales como una respuesta a algo como respuesta a querer hacer escuelas pilotos para los chicos Argentinos y ahí no se vio la necesidad de crear esa escuela donde el chico este todo el dia en un marco Judaico y no donde este todo el dia en una escuela estatal y no tenga tiempo de ir a la escuela Judia, pero si no se iba un turno a una escuela y un turno a otro.

D: Ahora retrociendo un poquito, como es que tus padres se conocieron

R: Como se conocieron, bueno es algo curioso en el año [19]30 La revolucion del [19]30 mi madre quedo sin trabajo en la oficina donde ella trabajaba, Mendelsson que trabajaba en el diario Israelita en el _____* le dije veni vamos a poner un aviso, charlo un ratito con Mendelsson y mi padre le pregunto ¿quién es esa chica?

D: Ah el estaba trabajando ahí.

R: Ella trabajaba en el _____* en el año [19]30, entonces Mendelsson le contesto “a esta joyita no la toques porque no te voy a permitir que la toques”, mi padre escucho ella le dijo al Mendelsson que iba a darle un pesame a unos amigos, a unas amigas, a una amiga que fallecio el novio por un _____, algo transmitido por el _____, mi padre que tambien conocia a la amiga, tambien conocio al amigo que fallecio se fue detrás de ella, lo primero que hizo es despues de Shoshen* invitarla a ella y a la amiga y a la hermana de la amiga al teatro, mi padre era critico de teatro, entonces las invito al teatro, a la segunda o tercera vez le dijo que “¿podemos ir sin las amigas, podemos ir solos?”.

D: ¿Perdon esa palabra que usaste Shoshen*?

R: Shoshen es el, treinta dias, los primeros treinta dias de duelo, bueno podemos ir solos al teatro no necesitamos a las amigas, bueno y aquí estoy yo, mi hermano, mis hijos, mis nietos, osea no peso mucho lo que dijo Mendelsson en ese momento, pero es como Mendelsson la quiso resguardar pero asi fue, ahí la conocio, dos personas totalmente

distintas en carácter en inquietudes en forma de vida, un padre muy explosivo mi padre muy metido en lo que es la educación, todo lo Judío todo lo cultural, mi madre en forma muy callada siempre vivió a su sombra. Aquí se dice que detrás de un gran hombre hay una gran mujer no? pero siempre vivió de la sombra de mi padre.

D: ¿Y ella ehhh, estaba bueno estaba dentro de la casa, este?

R: Si ella fue ama de casa, después tuvieron una fábrica de guantes con un primo, trabajo en la fábrica, pero nunca, nunca en la parte digamos lo acompañó en todo pero nunca nunca en todo lo que fue educativo en todo lo que fue digamos, se dedicó en especial a nosotros y educarnos a nosotros.

D: ¿Y ella estuvo en alguna organización de mujeres como la Wizo*?

R: Nada

D: ¿Nada?

R: Nada, nada, nada, por eso te digo dos polos opuestos totalmente, no se si fueron tan opuestos o se hizo tan opuesta o vivió tan opuesta, pero nunca.

D: Bueno eehhh

R: Tampoco la recuerdo leyendo más de la cuenta, a la que si recuerdo leyendo siempre sabiendo lo que lee fue mi abuela materna.

D: ¿En Ibish*?

R: Siempre en Ibish.

D: ¿Este?

R: Osea era de las únicas personas que podían sacar libros de los estantes mi papá, sin que papá dijera una sola palabra porque sabía que el libro regresaba a su lugar, estaba computarizada los estantes y los libros en la mente de mi padre, si alguien no ponía un libro donde correspondía, al vuelo lo detectaba.

D: Cuéntame un poco de ese ambiente Ibish que ustedes vivieron en la casa.

R: Fue algo muy especial en aquel entonces todos hablaban el Ibish*, era la época de los inmigrantes, inmigrantes que hablaron con sus hijos en Ibish*, todo el ambiente que yo conocí hablaba el Ibish*, lo que pasa es que los amigos de mi padre en general eran escritores, actores, gente relacionada totalmente a la cultura, prácticamente no recuerdo o conocí otro tipo de gente de chica, y no solo los de aquí sino todos los que

venian en aquel entonces a visitar la Argentina, los que se llamarían los grandes tanto escritores como actores pasaban por mi casa.

D: Deme algunos ejemplos por favor, de gente de acá y también y los que venían de afuera que pasaban por la casa.

R: Aquí toda la gente que estaba en diarios, todos los que, yo te estoy hablando de cuando era muy chica, no te hablo de después, te digo que cuando era muy chica.

D: ¿En qué década estamos hablando?

R: Eh, yo nací en el [19]34, estamos hablando de la década del cuarenta, eeehhh, todos los de aquí, los que estaban aquí, lógicamente que había un pizca muy grande entre Ibish _____, eran tendencias distintas, y del exterior como actores te puedo hablar de Bulami*, de Morishuar*, de Bolou*, de Bergavenshtein*, Vitler o sea toda la gente que venía del exterior, mi padre fue veintinueve años crítico de teatro, _____, _____.

D: ¿El era crítico de teatro Ibish*?

R: Sí para Ibish*, y en aquel entonces había teatro Judío, había cinco teatros Judíos, y todas las noches había estreno, o sea un teatro estrenaba el martes, un teatro estrenaba el miércoles, un teatro estrenaba el jueves, toda la semana había estreno, y había que ir, había que ver, había que escribir, había que hacer la crítica.

D: ¿Y vos lo acompañaste?

R: Yo, viví mucho en el teatro, para mí era muy _____ fue mi vida.

D: Quiero decir que estuviste ahí o solamente escuchaste

R: No, no, no, no, no

D: ¿Fuiste con él o estuviste ahí?

R: No sé si con él o no con él, pero para mí el teatro era un poco mi segundo hogar, con papá no nos veíamos continuamente, por problemas de horario, yo tengo un hermano tres años menor que yo, yo nací en el [19]34 el en el yo a fines del [19]34 el principios del [19]38, no veíamos a papá continuamente por horarios, en aquel entonces papá estaba con la redacción del diario Israelita, volvía, estaba en la redacción y estaba como redactor ehhh volvía a las cuatro cinco de la mañana cuando aparecía el primer número, no es como hoy que a las doce de la noche ya está el diario del día siguiente con las noticias del día anterior, en aquel entonces, me acuerdo llegaban los telegramas

al diario con dos, tres días de diferencia en un diario de un día 26, poner Berlín 23 o Berlín 22 era una cosa corriente, eehhh cuando nos íbamos nosotros al colegio, papa dormía el se levantaba se iba al, al seminario o se iba, perdon al seminario en la mañana no pero se iba al Ivo* o se iba al diario y despues al seminario porque trabajaba en el seminario a la tarde y a la noche, eeh nuestro horarios no combinaban, si combinaban dos veces en la semana, y eso me dejo un recuerdo muy, muy especial o recuerdo que guardo con mucho cariño. Ehh el Ibish* _____ no aparecia los sabados, diprese no aparecia los lunes*, osea el personal de diprese* tenia libre los domingos a la noche y el personal del Ibish* _____, los viernes a la noche. Mi padre fue un socialista empedernido, muchos lo consideraron mundista, yo en cambio hablo de un socialismo, distinto.

D: ¿En que sentido?

R: No dentro del mudo Judaico, sino socialista a todo nivel, me lo transmitio. La cancion que cantamos de chicos sin saber lo que significa fue bandera roja triunfara, viva el socialismo y la libertad. Sabiamos que fuera de casa no hay que cantarlo no sabiamos porque pero, en casa si lo podiamos cantar.

D: ¿El pertenecio a algun partido aca?

R: Socialista con entradas en la policia como socialista, en aquel entonces eran perseguidos como mas adelante los comunistas eventualmente. Fue un anticomunista total, por eso te digo que fue muy socialista.

D: ¿Y por otro lado (fin de lado A, cassette 1)

R: Bueno Anticomunista, y por otro lado nos transmitio, a veces hablo en primera persona y digo me transmitio pero no, transmitio tanto a mi hermano como a mi lo Judaico y todo lo que tiene que ver con tradicion, pensandolo bien es incoherente ver una persona en lasamisereres* sobre un cajon de manzanas, hablando de socialismo teniendo una entrada a la policia, varias entradas a la policia como socialista, y el viernes que no trabajaba en el diario, hacer en mi casa Kabalashabat* con todas las de ley, desde Kidush* el encendio velas, lo hacia mi abuela en esos candelabros que ves ahí, y desde el Kidush asmiroto*, osea todo lo que concierne a Kabalashabat, con todo como lo cantaba mi abuelo, mi bisabuelo que no conocí en Polonia, osea el Kabalashabat todavia lo tengo incorporado y el Kidush, no como se habla el hebreo

hoy sino como se rezaba en Polonia con todas las de la ley, y logicamente nosotros no podiamos entender pero toda la semana cantabamos Banderarosa* y el viernes a la noche (canto hebreo) el Royiboin* era por un lado la Banderarosa era por el otro, pero las dos cosas las internalize, soy muy tradicional no asi religiosa pero si muy muy tradicional conozco la tradicion sobre todas las cosas, y por otro lado tambien me dejo el suyo socialista, la lucha por la igualdad, la lucha por el ser humano, y por un mundo mejor. Ya cuando fuimos un poco muy grandes, cada uno de nosotros ya tenia su mundo su vida.

D: Ah, una pregunta.

R: Si como no

D: Volviendo un poquito.

R: Si como no.

D: ¿Dónde vivieron? ¿En que barrio vivieron?

R: Ah, interesante saber. Vivimos siempre, siempre muy cerca del diario Israelita, el barrio de onze*, porque a las cuatro de la mañana cuando papa salia del diario, no habia con que viajar y no era hora de ponerse a esperar un tranvia, entonces siempre vivimos cerca del diario, el diario Israelita no recuerdo donde funciono en un principio, pero despues funciono durante toda su existencia, en corrientes al 2300, Corrientes y Pasteur. Eehh, nosotros vivimos en pasteur y Corrientes, vivimos en Viamonte, eeen perdon en San Luis Diaz Cuenaga, vivimos en Viamonte, entre Ayacucho y Junin, siempre a pocas cuadras del diario por la distancia digamos, distancia, el diario Israelita de Libo* y del seminario el Libo y seminario funcionaban en el mismo edificio en Pasteur, Pasteur 633, en un edificio que fue construido en un lugar donde antes funcionaba un teatro Judio. Estas al tanto de eso ¿no?

D: No sabia eso, no.

R: La calle Pasteur se llamaba Unbu* el Pasteur al 600 estaba el teatro Unbu*. Los teatros Judias eran el Mitre, aquí en Villacrespo, El Excelsior que hoy seria, estaria frente al shopping de abastos, estaba frente al mercado de abastos, El Soleil en la otra cuadra del abasto, el teatro Unbu* en Pasteur en la calle Unbu en aquel entonces, El teatro Argentino en el centro.

D: ¿Y vos, fuiste mucho a estos teatros? Fuiste mucho ¿con tus amigas oohh oh?

R: No, con mi familia, no con mis amigos, osea todos los que estaban ahí eran amigos, pero mis amigos eran los actores, y los hijos de los actores, y el ambiente yo me crie ahí, para mí fue cosa de todos los días ver, levantar, osea sacar una mesa y poner eeh un presillas y sacar presillas y poner o maquillarse los actores, o recuerdo como se maquillaban, lo recuerdo como vestian, lo recuerdo como se vestian ¿no? Me llamaba la atencion a veces Morishcuart* usaba una pechera arriba de su camiseta de algodón, sus puños y su cuello duros almidonados, y el frac arriba par una escena y yo no entendia donde esta el otro pedazo de camisa o porque, porque se compone asi su camisa que se veia la pechera solamente, bien dura, bien rigida, yo no entendia porque hay puños sin mangas, lo entendí despues pero eso sabia que en el teatro se vestia asi, mmm y eso me ayudo mucho cuando en el Rambam* se hacia alguna cosa de teatro, Rambam donde yo trabaje era como vestir para teatro, como arreglarme para preparar ropa para teatro, donde tiene que impactar a la vista y no ser el detalle de la postura, me acuerdo como todos se maquillaban desde los que venian del extranjero a los que estaban aca, me acuerdo de uno por uno de Paulina Pajman*, de Joshep Maurer*, de la Alien, Anfus*, Klauss, eran parte de mi vida Tenovski* que dirigia lo orquesta del teatro, osea fue mi ambiente fue donde me crie, donde me hice. Al igual, perdon que con los escritores que papa trajo despues, despues de la Choa* que trajo un grupo de escritores con esos tambien tuve contacto, ¿no? con todos por igual pero tuve mucho contacto.

D: ¿Y en tu casa eh la comida era comida Irishe* o siempre o como?

R: Totalmente, osea logicamente tambien se comian mucha, comian ciertas comidas Argentinas, internacionales llamemonles asi, pero la base era, el toque era Judaico, y la comida era Judia cocinaba mi bobé*, mis abuelos vivian con nosotros mis abuelos maternos, a los paternos no los conocí, mi abuela paterna fallecio antes de nacer yo, yo llevo el nombre de ella, mi abuelo fallecio un año antes de la guerra, y yo no entendia porque mi padre decia, suerte que papa fallecio un año antes. Del impacto de la guerra te voy a contar enseguida, la comida era comida Judia en su mayor parte, pero aparte de eso, en mi casa continuamente habia gente invitada, gente que venia del exterior, gente que comia en casa, y siempre se hacia comida Judia, porque no se iba a ser Fish y pollo y Kinishes*, hoy pienso que los, los pobres americanos que venian con

doctores como otros comian pollo alla y pollo aca pero en aquel entonces el pollo era un lujo, no como hoy, por eso recuerdo que Morishchuartz* siempre pedia un puchero o un mondongo a puchero de la mondongo _____, y no queria de nuevo el chicken que decia que le salia por las orejas, y aca era un lujo porque era caro, era barata la carne, era un lujo poder recibir con un pollo ¿no? Hay muchas cosas que impactaron mucho mi vida, una cosa fue cuando estallo la guerra, mi padre recibia directamente informacion le llegaba al diario, pero tengo presente el dia que se invadio polonia fue en Varsovia, el centro Judio donde vivia, donde vivio mi padre en _____, Malesky* digamos era el centro Judio en Polonia, el vivia en un edificio donde abajo estaba el diario, habia varios diarios Judios, pero abajo estaba las oficinas del _____, estaba junto a la radio, una radio grande como las de entonces, el año [19]39, lloraba, yo tenia cinco años para mi escuchar la radio, a pesar de que nunca pude entender donde se metia el hombrecito en la radio, porque era grande pero no tan grande como para poder tener el hombrecito adentro, pues siempre la... digamos signo de pregunta los chicos, yo sabia que prendo la radio, me pongo un vestido que tenia verde que me habian hecho de un vestido de mama, me paraba frente al espejo que tenia el ropero porque el ropero tenia en su parte central un espejo y bailaba, yo no entendia porque papa esta al lado de la radio y llora, cuando al lado de la radio o cuando uno escuchaba la radio tiene que cantar y bailar, mi papa siempre cantaba, te voy a contar tambien como nos transmitio la cancion. Yo no podia entender lo que es guerra lo que es bombardeo, tenia cinco años no eran los cinco años de los chicos de hoy, donde conocen un monton de otras cosas _____ informatica, pero recuerdo que papa lloro y todos lloraban, todos estaban tristes, y yo queria bailar, los años de guerra fueron años muy duros en mi casa por todo la informacion que venia directo del diario, y por todo lo que implicaba la Shoa*, la destruccion, la muerte y la destruccion tambien de la cultura Judia junto con todo esa gente que desaparecio, quizas ahora se me cruza algo, papa hablaba mucho de la destruccion de la cultura Judia mas que de la gente, como tambien hablo despues del atentado, los primeros dias, el atentado a la Amia*, hablaba mas de la biblioteca recién el tercer o cuarto dia empezó a hablar de las vidas que se perdieron. Mucha diferencia de edad, en aquel entonces era joven, ya cuando fue el atentado de la Amia* era un anciano estaba enfermo, salia recién de

unidad coronaria, un infarto que tuvo, un infarto muy fuerte, pero hablo ante todo, de todo lo que es la cultura, osea que yo no le podia despues del atentado al Amia* como no hablaba de la gente de principio y no de toda la parte de libros y cultura, volviendo, fue muy impactante lo de la guerra, como fue muy impactante tambien para mi, ya era mas grande tenia catorce años, cuando surgio el estado, cuando se proclamo el estado de Israel, creo que impacto mas que la finalizacion de la guerra, lo recuerdo mucho mas, la finalizacion de la guerra fue una alegria mezclada con dolor, en cambio el sentimiento del estado, yo en plena adolescencia catorce años estudiando en una escuela Judia, fue algo muy muy impactante, casualmente hace diez o quince dias atrás se lo conte a mis nietos, les conte como bailamos toda la noche hasta la mañana, en aquel entonces decir toda la noche era un monton, bailamos y cantamos toda la noche, lo que se bailaba en aquel entonces el Orea*, posiblemente no entendiamos mucho lo que era un estado, no entendiamos mucho lo que era Asmauth*, lo que era tener un estado propio, lo que si les dije a ellos que jamas soñe logicamente menos que menos en ese momento es que algun dia iba a tener cuatro nietos Israelies, no viviendo en Israel, sino Israelies, con todas las características de los _____. Me siento muy feliz y orgullosa. Volviendo, si te dije que mi padre cantaba mucho, viene de una familia que cantaba mi tia para la opera de Varsovia, pero el llevaba en dentro todo lo que era el teatro, y la musica. Dirigio aca teatro con sus alumnos con sus, estuvo en la escuela de teatro pero... canciones como nos transmitio canciones, te dije que dos veces a la semana lo veiamos, uno el viernes, te conte lo que era Kabalashabath* en mi casa y kaboleshabeth* como deciamos, el otro dia era doming, domingo nosotros no nos ibamos a la escuela, sabado si, domingo no, sabado si estudiaban en aquel entonces, la escuela del estado. Entonces domingo cuando papa se despertaba, supongo que a media mañana, no tengo claro a que hora era pero nosotros ya eestabamos levantados, no nos sacabamos el pijama el camizon y nos metiamos en la cama de papa, era algo muy especial porque la pieza de papa, la cama de papa, el escritorio de papa, todo era muy sagrado en aquel entonces, no se vivia como viven los chicos de departamento, nos metiamos en la cama de papa. Papa silbaba muy bien y entonces silbaba canciones, cuando nosotros adivinabamos que cancion silbaba, la teniamos que cantar completa, cuando terminabamos de cantar, volvia a silbar otra

cancion y cuando la adivinabamos volviamos a cantar toda esa cancion de nuevo completo. Todos los domingos silbaba una cancion que no conociamos, y ahí la curiosidad nuestra por aprenderla y asi fuimos aprendiendo una cantidad impresionante de canciones, populares, canciones en Ibish*, canciones que ni sabiamos quien las escribio, ni entendiamos muchas veces de que hablaban, porque muchas eran canciones tristes, canciones eeh que contaban realmente las penurias del pueblo, las penurias, pero canciones. Que podiamos entender nosotros una cancion que decia, que el ayer ya no esta, el mañana todavia no llego, solo nos queda un poquito del dia de hoy, no lo amarguemos. Que podiamos entender nosotros a los cinco, seis, siete, ocho años el contenido de esa cancion, pero era otra cancion, y asi fuimos almacenando una cantidad impresionante, impresionante de canciones que las llevamos hasta hoy, a mi me gusta tambien cantar, por lo menos canto cuando estoy conmigo misma siempre canto, transmito tambien a mis alumnos la alegria y el gusto de cantar, y bueno esos son los pequeños sellos que nos dejo de chico, aunque nos dejo mucho mas. No fue facil cargar con un apellido de mucho peso, vivi muchos años para todos como la hija de Royansky, me costo mucho llegar a ser Esther Royansky.

D: ¿Cómo lo lograste?

R: Con tenacidad, con honestidad, con trabajo, y no escudandome en un apellido aunque siempre use mi apellido, porque mi apellido fue y sera Royanky desde el dia que naci hasta el dia que muera.

D: Cuéntame un poco de mas, cuando eeh ya a las catorce años eh me contaste del Estado de Israel, cuéntame de tu formacion en las escuelas

R: Las escuelas

D: Los estudios.

R: Te cuento. Estudiaba en la escuela oficial estatal, y en la escuela Judia, ya te dije que no habia escuelas integrales eeehh estude en una escuela laica, se llamaba Asociacion Pro-Escuelas Laicas, una escuela Judia laica en la Argentina. Mi padre creo un jardin de infantes de esa escuela, fue el primer jardin de infantes en La Argentina, primer jardin de infantes laico en Argentina. Era una escuela con una orientacion bastante bundista*.

D: ¿Cómo se llamaba la escuela?

- R: En aquel entonces se llamaba, te lo digo en castellano Asociacion Pro-Escuelas laicas en La Argentina.
- D: No se ni el nombre de....
- R: O Asociacion, Asociacion para escuelas judias laicas, no te puedo decir _____ (hebreo) osea para escuelas Judias Laicas en Argentina, que despues de años paso a ser la escuela Peretz* del centro, no la de Villalinch que pertenecia al Ico*, Escuela Peretz* Vellinch* era del Ico*. Nosotros en cambio perteneciamos, pertenecimos despues a lo que fue el _____ osea la central para escuelas Judias, y luego paso a ser eeeh, el consejo de educacion del Badajino*. Bueno, de esa escuela guardo recuerdos muy muy lindos, era una casa vieja de las de antes, lamentablemente ya no existe era en la calle Lavalle al 2200, donde funcionaba el jardin de infantes y la escuela primaria. Mi primera maestra de jardin fue Sarah Fisher, que fue aca un poco el exponente de la educacion pre-escolar, que tambien hubo muchos roses como es que se traia una mujer sionista a una escuela del Bund*, se ve que la discusion de una maestra (end of side b, tape 1) (no recording was made on tape 2 side a, the side is completely blank).
- R: Mi hija se fue una vez que termino medicina, porque mi padre le habia regalado un viaje en un momento determinado, ella no lo quizo hacer porque en medicina las materias eran anuales, aparte no queria irse con un plan tacus* o pasear asi como, digamos con un grupo y no ver lo que realmente tenia interes en ver, entonces lo dejo para despues de recibida, una vez que se recibio se anoto aca en la residencia y se fue a pasear, conocer con un never pass en la mano, un pasaje de vuelta, para comenzar la especialidad aquí. Cinco dias antes de, de su fecha de regreso, me llamo por telefono, mama mandame la ropa de invierno y si podees te mando el pasaje si podees devolverlo, me quedo.
- D: ¿Quien le dio el viaje, su padre o tu?
- R: Mi papa, mi papa, mi papa.
- D: Asi que le gusto y se quedo... Bueno.
- R: Y esta casada con un Israeli, mi hijo esta casado con una chica Argentina que conocia alla. Mi hija una cosa curiosa, muchos años en el hospital hacia historias clinicas de pacientes que eran Irish* parlantes que no podian expresarse bien en hebreo o en otro

idioma, porque en el hospital tambien hay mucha gente que habla español, trabaja en _____, pero Irish* parlantes ella hacia las historias clinicas para los distintos servicios, hacia las historias clinicas en el hebreo, charlando logicamente con el paciente en Irish*, Irish fue la lengua madre de, inclusive la media lengua de mi hija, la media lengua fue la de formacion del Irish* en los terminos como los chicos hablan cuando solo ellos y mama los entiende.

D: ¿Y los nietos tambien saben Irish*?

R: No, los nietos no saben Irish* mi nuera y mi yerno tampoco, mi nuera es Argentina, mi yerno es Israeli el estudio en Londres, en el Instituto Rada, estudio arte, es actor, es productor de television, mis nietos hablan un perfecto ingles, pero no Irish*, el unico que vino que tiene ahora once años vino el año pasado y le pregunto a la madre ¿Qué quiere decir _____(Idish)? _____ los niños entienden. De donde lo sabe, la directora de la escuela, que se llama Martha Shagon, la directora de la escuela le dijo a una maestra, le dijo shhh _____. Osea le dio a entender en donde el queria saber, es lo unico que el me dice en Irish* _____, que lo pesco al vuelo logicamente.

D: Voy a cambiar de tema.

R: Como no.

D: Tengo dos preguntas mas. Una pregunta que viene de algo que dijiste hace unos momentos, hablaste, te referiste a Jerivia Tron, yo te queria preguntar si vos conociste a blacky.

R: Conoci muy poco a Blacky, muy muy poco eeehh, Blacky era mucho mayor que yo, era como llegar a un mounstro en ese momento, era como llegar a algo legendario, algo muy especial, si la recuerdo con sus anteojos grandes y con su nombre Paloma Etaidele* eso. Pero no te podria hablar de ella porque si te hablo de ella seria lo que pude haber escuchado de otros, y no puedo basarme, no puedo dar fe de lo que otros pueden decir si vi a _____, estuvo muy metido en toda la educacion Judia y ya que hablabamos de hombres de mujeres, yo tuve muchos profesores hombres, casi todos mis profesores, fijate todos, todos fuera de Ruth Colt yy no me acuerdo el apellido, todos mis profesores fueron hombres, logicamente eran todos europeos, todos. Y tuve tambien varios compañeros de trabajo hombres el resto mujeres, la

mayor parte de los docentes en el Rambam y de los alumnos del Rambam eran mujeres, hasta el punto que los alumnos llamaban al instituto el Instituto de Mujeres.

D: Bueno, la ultima pregunta que queria hacer es sobre tu filosofia de la enseñanza.

R: Mira, yo no puedo hablar de la filosofia de la enseñanza o mi filosofia de la enseñanza, te puedo decir si que siento yo con respecto a la enseñanza.

D: Esta bien.

R: Para mi el maestro nace no se hace, se pule despues, se perfecciona, se amplia y se profundiza, pero el que no nacio para enseñar o el que no lo lleva adentro no sirve como maestro. No me preguntes queme todo, puedo usar yo para enseñar, yo estoy para hacerle entender al otro lo que yo si entiende y el otro no entiende, y no es que no lo sabe porque esta en inferioridad de condiciones porque todos tenemos mucho por aprender, soy de la idea de que nadie enseña nada a nadie, el que quiere aprender aprende. Esa quizas es mi filosofia con respecto a la enseñanza. Imponerle a alguien que alguien aprenda algo son cosas logicamente que se hacen con los chicos, pero el que quiere aprender aprende, y con respecto a la enseñanza para mi lo mas importante que el otro entienda internalice lo que yo le quiera transmitir, y por sobre todas las cosas lo va a lograr si voy a tratar de entusiasmarlo. (cassette was stoped, then back again). Ehh cuando cerro el Rambam me jubilee, me retire o me retiraron no se como llamarlo estuve trabajando casi cinco años en Alex Network en el canal de television, programacion logicamente Judia, un canal que fue distinto a todos los demas canales fue, digo fue porque ya no es, fue y yo estuve a cargo de la area de traduccion y subtitulado enseñe a los traductores como se subtitulan peliculas, como es el arte de traducir para television, que no es lo mismo que traducir un libro traducir una carta, o traducir una poesia, donde hay que extractar lo mas importante, donde hay que dar tiempo para leer, donde no tiene que estar sobrecargado, donde tiene que dar la imagen y la idea completa de todo osea es un algo distinto dentro de lo que es traduccion, y donde a veces la palabra exacta no es la que uso en la traduccion pero por cantidad de caracteres no me entran mas y se me va de pantalla, cosa que puedo trabajar distinto en una traduccion en papel. Eh en este momento estoy trabajando con un grupo de adultos mayores, un grupo muy calido, gente de setenta, setenti cinco, ochenta, ochenta cinco, y noventa años, lucida maravillosa en su mayoria gente europea muchos de ellos que

vinieron despues del holocausto y muchos de ellos que vinieron al filo del holocausto. Y tengo un encuentro semanal con ellos, cuando vemos algo de literatura Ibish* en especial trato de tocar las fibras intimas, osea todos lo que es remembranza, recuerdos, vivencia de ellos y tambien mia, porque extrañan mucho como llevo tan metido adentro europa oriental, mas de una vez me dicen que no pueden creer que no haya nacido que no haya vivido en europa oriental, en años precisos en años de mucho Judaismo en esa zona y creo que todo eso me lo transmitio mi padre, porque yo te digo no es que hablamos Ibish* sino que vivimos, vibramos y vivenciamos todo en Ibish* y el Ibish* era ligado integramente a europa oriental. Eh doy clase una vez por semana, ellos me esperan con avidez, yo voy con mucho cariño tambien, es muy lindo el encuentro osea es reciproco y es lo que estoy haciendo en este momento, practicamente nada mas dentro de la comunidad, de la comunidad no es lo que fue, y ahí esta. (end of side B, cassette 2).

- R: Se, por lo visto se anteponia la ideologia, a lo que ella traia realmente como docente, mi maestra de jardin fallecio el año pasado la sepulto mi hijo en Israel, fue el nieto que no tuvo, y mi otra maestra de jardin fallecio uno o dos meses, fue Hayque _____. Una vez terminado el jardin entramos a la escuela primaria, mi maestra de primer grado yo los conocia a todos porque logicamente yo le era mi ambito mi ambiente, mi tia la hermana de mama trabajo como ayudante de jardin en esa escuela y en el [19]38 cuando se caso, se retiro y entro Hayque _____. Mi maestra de primer grado fue Ruth Golt, Ruth Cotrinsky* mas adelante Itron* Ruth era una mujer calida, maravillosa. Logre estanciada* varias veces todavia en Israel los ultimos años de vida. Ella me enseñó o ella fue mi maestra en primer grado, no recuerdo si yo ya sabia leer o no sabia leer, si sabia escribir o no creo que si de muy chiquita, pero no fue lo mas importante me dejo un hermoso recuerdo. En superior tuve como maestro al Moreyo* Sterovich* en aquel entonces era Lera* Sterovich, que fue despues mi profesor de Irish* en el seminario de maestros, fue mas tarde el esposo de Sarah Fisher de mi maestra de canto. Despues de superior cuando pase a segundo grado, tuve al maestro mas maravilloso que he conocido y no se si existio alguien mas como el, lo que podemos llamar el maestro Eledar* Preide*. ¿Cómo hacia Eledar* Preide* para trabajar su misterio? Tenia un salon largo, largo, largo que se ve que se habia abierto

una pared o algo ahí de dos habitaciones que daba un salon largo. Con filas de banco, pasabamos de grado pasabamos de fila, porque el tenia segundo, tercer, y cuarto grado, y no haciamos el mismo programa no era una escuela donde todos estudiaban lo mismo, sino que los de segundo tenian un programa los de tercero otro, los de cuarto otro. Cuando ya llegabamos a la ultima fila, osea a la pared se nos terminaba la escuela y habia que entrar habia que pasar a otra escuela. Este maestro realmente fue mas que maravilloso. En una hora le explicaba a los alumnos de segundo les contaba algo de historia, mientras los de cuarto copiaban en el pizarron lo que les explico la hora anterior y en el recreo el lo escribio en el pizarron para que esos alumnos lo copiaran, mientras los otros por ahí los de tercero, se reunian en ronda como lo llamabamos nosotros en Akrais*, y debatian algo o hacian algo en conjunto, osea se trabajaba en equipo en aquella epoca, no se si el estudio alguna vez algo de pedagogia o pero fue el maestro. Fue mi compañero de trabajo cuando empeze a trabajar en la escuela Peretz*, como compañero de trabajo maravilloso tambien y me dejo uno de los recuerdos mas gratos que tengo de la escuela. Despues de llegar a la pared y terminar con la fila de bancos y con la escuela, estodie un año en la escuela Yonoshamaiken* en la calle Serrano y de ahí pase al seminario de Aikmia* a la par iba la educacion oficial nacional, escuela primaria, escuela secundaria yo te voy a hablar de la parte Judaica.

D: Pero ehh una pregunta.

R: Si, dos tambien (risas).

D: Entonces, eeh te recibiste del secundario estatal.

R: Si, si, si.

D: Y estudiaste algo mas de _____.

R: No, no.

D: Siguiendo siempre con la educacio Judia.

R: Totalmente

D: Bueno.

R: Eh, entre al seminario de Amia* que tenia en aquel entonces, dos años de preparatoria y seis años de secundaria. Se llamaba Beth* Morash* Demorim*

D: ¿Beth* Modrash*?

- R: Demorim*, osea formaba maestros. Estudiabamos todo lo conserniente a Judaismo con mucho nivel, con mucha seriedad, tanto en Irish* como en hebreo. Despues teniamos didactica, metodica, osea todo lo que concierne a una escuela normal dabamos practicas y nos recibiamos de maestros.
- D: Ya en aquel...
- R: Volvia, perdon, volvia a tener como profesora a la Mora* Constrinsky*, ya no era la Lederke* la Lederkelu* sino que era la Morah* Constrinsky y el _____ tambien. (change of tape).
- R: Fueron años muy especiales los de estudio en el seminario, nos recibiamos jovenes teniamos dieciseis, diecisiete años cuando nos recibiamos, empezabamos muy chicos, pero estando en quinto año me dieron trabajo en un escuela, en la escuela Peretz*, del centro, que fue mi escuela que fue donde me reencontre con el Leder* Preider. En aquel entonces, los maestros eran todos maestros europeos, no se si sabias mucho de didactica mucho de metodologia, mucho de, pero sabian mucho, con metodo, sin metodo nos transmitieron mucho, y nos hicieron amar lo que nos transmitieron, pero en aquel entonces ya despues de la guerra, los maestros que llegaban no eran para primeros grados, tenian con una carga muy fuerte por lo vivido en el holocausto y no estaban en condiciones de entrar en los primeros grados y aparte se experimentaba mucho con metodos nuevos con metodo global, con metodos que se imponian recien aca en la Argentina, aunque en otros lados ya se utilizaban, entonces tomaron algunos alumnos entre ellos a mi, cuando termine cuarto año iba entrar a quinto, para trabajar en primer grado.
- D: Una pregunta ¿Ehh?
- R: Me rio, perdon, me rio sola porque la hermana de mi abuela, mi abuela leia mucho, la hermana era nula no se si sabia leer siquiera, me decia porque te dan primer grado si vos sabes mucho, osea para ella era dierctamente proporcional, osea si sabes poco vas a primer grado, si sabes mas vas a grados superiores, no uno no puede olvidar esas burradas pero pasa, en las mejores familias, te escucho.
- D: Si, si ¿Ehh, ya en esta epoca? Ehh quiero decir que ya despues de la guerra se nota un cambio de los maestros formados en europa a los maestros formados aca.

R: Claro, El seminario se creo aca debido a eso, ya se veia lo que se veia en europa ya se veai que no va a ver tantos maestros venidos de alla y aparte yo creo que se necesitaba creo, un perfil distinto de maestros, tambien un poco identificados con lo que iba sucediendo aca lo que iba sucediendo en el pais. Ehh mi promocion creo, creo que es la decima, asi que ya venia en esos años formandose maestros, mi promocion coincide con la primera promocion del Majon* Ledivulei* _____.

D: ¿Que quiere decir?

R: No se si escuchaste eso. Aca se creo una institucion para formar maestros para las provincias.

D: Ahh, en Moysepiye* ¿no?

R: No, no, no, no, no.

D: Ahh aca, si, si promovido por el templo Libertad.

R: De Libertad. Ahí estuvo _____ Efron* en eso. Lo que sucede en las provincias todavia habia muchas familias Judias, en las colonias, y ninguno de nosotros se queria ir a trabajar a la provincia, nosotros nos criamos en la ciudad, estudiamos en la ciudad y queriamos seguir viviendo en la ciudad. Entonces surgio la idea de formar maestros para las provincias ¿quiénes? Alguien muy simple, chicos de la propias provincias que los trajeron aquí a la ciudad, se les daba instrucción, se les daba pension, porque vivian todos juntos en una casa, la preparacion fue un poco distinta a la nuestra, porque se les preparaba tan bien para poder oficiar, para poder preparar Barmitsbah* para poder digamos hacer un trabajo mas integral que el nuestro, porque aca a mano, teniamos a mano muchas cosas que en las provincias no tenian, entonces el mismo chico que venia de la provincia de una familia Judia religiosa todavia, tenia aca un pensionado donde el tenia comida Casher* donde rezaba tres veces por dia, donde se le enseñaba algo con una orientacion bastante mas religiosa que la nuestra, y se le preparaba tambien para poder oficiar para las altas fiestas, para poder preparar un Barmitsbah*, para poder tocar un shofaa*, para poder leer de la Torah, cosa que nosotros no teniamos necesidad de eso porque nosotros teniamos gente aca que podian hacer esas cosas. ¿Esta claro?

D: Si.

- R: Mi promocion coincide con la primera promocion de esa de ese instituto donde estaban por separado varones y mujeres, luego paso a ser ese instituto, paso a ser el seminario de Moysepiye* el internado de Moysepiye*.
- D: Ahh.
- R: Despues de muchos años
- D: Ahh, este no existio todavia.
- R: No, en Moysepiye no*, despues paso a Moyseville*, a ser el internado para formar maestros, para, yo creo que todavia no existia el seminario Joseph* _____, ahí empezo despues a formarse.
- D: Entonces no entiendo, quiere decir que este instituto aca en Buenos Aires despues se fusiono con, con ese instituto.
- R: No se cual empezo a funcionar el de Moyseville ¿vos tener nocion?
- D: Lo tengo escrito en algun lugar, no no, pero quiere decir que...
- R: No se si no paso a ser despues
- D: O unio, ¿o se unio?
- R: No, yo creo que paso alla, creo que paso alla, porque aca despues dejo de existir. En aquel entonces tambien era todo un tema para padres de las colonias de los campos, que manden a sus hijos a la gran ciudad a vivir donde a comer donde, a estar con quien, entonces era muy importante tener un internado, donde los chicos esten supervisados, y a su vez esos chicos estudiaban en escuelas secundarias como alumnos libres, daban tambien examenes, este como alumnos libres. Muy pocos alumnos de la ciudad de aca de la capital estudiaron alla, muy pocos, pero venian de familias religiosas entre ellos _____.
- D: Y ustedes en, en, en, _____ seminario que dos _____, tres _____
- R: Si.
- D: ¿Eh, las mujeres y hombres estaban juntos ahí?
- R: Si, desde jardin, para mi era una cosa muy normal, nos criamos todos juntos, para mi no existio otra cosa mas que en la escuela del estado, en la escuela del estado eran las mujeres por un lado, los varones por el otro, eran escuelas separadas, pero el resto, yo me crie con todos desde muy chicos.
- D: Y en tu epoca, digamos en tu promocion, ¿Ya habia una mayoria de mujeres? ¿O no?

- R: Habia mas, si, si, si, totalmente. Totalmente aparte fue, fueron promociones ya grandes, no se si tanto en las primeras promociones, creo que en las primeras promociones habia bastante muchachos, pero en mi promocion hubo un peso muy grande de mujeres, varones eran pocos, muy pocos.
- D: Es decir que ya se notaba un cambio ahí.
- R: Totalmente, totalmete.
- D: ¿A que se debe este cambio?
- R: Bueno, no se, se me ocurre pensar ahora que posiblemente nunca hubo tantos hombres, o por lo menos aca, tantos muchachos maestros. Uno de los conceptos, una de las cosas que siempre se hablaba aca, ¿qué vas a vivir de la docencia? Vas a vivir del hererair*, ser docente no se puede vivir, no se puede mantener una casa, no se puede, creo que tambien fue un concepto que peso mucho para que mujeres se dediquen mas a la docencia que el hombre, que siempre en la parte estatal tambien se dejo por hombres, eh trabajando o como docentes. No se si sera ese el motivo ¿no? pero siempre fue lo que se dijo, que la docencia no se vive, o por lo menos es dificil vivir. Nosotros fuimos una promocion con muchas mujeres, muchas, muchas mujeres, y fueron muy poco los varones que estudiaron en esos ____.
- D: Bueno, entonces te decidiste y empezaste a trabajar en la escuela en Peretz*.
- R: Empeze a, no, empeze a trabajar dos años antes de recibirme.
- D: Claro, claro perdon.
- R: Y segui estudiando hasta recibirme, trabajando en la escuela Peretz*, estudiando en la escuela del estado a la mañana, trabajando en la escuela Peretz a la tarde, estudiando a la noche en el seminario, no fue facil, a su vez estuve activa en el grupo de juvenil de, del cultur congress, donde mi padre era presidente despues pasamos al Libo, osea siempre estuvimos asi como jovenes estuve en la radio.
- D: Aha, ¿uando?
- R: Una audicion de radio que tenia el Cultur* Congres.
- D: ¿Qué hacian ustedes en el Cultur* Congres? Ese grupo juvenil
- R: Se daban charlas, se daban conferencias, se hacia trabajo de investigacion, eh se hacia teatro, si yo te muestro un programa de las conferencias o de las charlas que dabamos

nosotros, hoy no se si yo prepararia una charla tan densa y tan llena de datos como en aquel entonces, osea teniamos todos un nivel alto por lo visto.

D: ¿Y todo en Irish* no es cierto?

R: Todo en Irish*, todo en Irish*, eh este encuentre hace poquito un programa de una de esas charlas de uno de esos encuentros que yo precedi, yo lei cosas del Tanajeidish*, mi amiga que fue muchos años mi medica que fallecio hace un año y pico, leyo algo de Hopatoshu* y Habrasha* Rothenberg* el padre de Cecilia Roth, dio una conferencia sobre un tema, bien jugoso y bien denso y que teniamos diecisiete años, dieciocho años, dieciseis años. El nivel siempre fue muy alto cosa que fue declinando despues con los años lamentablemente.

D: Tu padre, tus padre estaban estaban muy contentos con tu decision de dedicarte a la enseñanza Judia.

R: Una de las cosas que la mente siempre. Bueno papa me manejo mucho ¿no? es haberle hecho caso no seguir medicina, yo tenia que ser docente, tambien queria que yo fuera docente en la parte oficial y no seguir la escuela nacional en aquel entonces para seguir facultad habia que seguir la escuela _____, la escuela nacional y no la escuela normal. Tuve una lucha muy grande con el porque el queria que fuera maestra. Creo que si hoy yo naciera de nuevo yo seria maestra porque es lo que realmente me gusta.

D: ¿Pero no es que, no es que sos maestra?

R: Si pero no la parte oficial, el quizo tambien que siga en la parte oficial en la parte nacional la docencia, y yo en cambio segui la escuela Eliseo, que es la escuela nacional secundaria para poder entrar a la facultad, cosa que no hice, no estudie medicina, quizas no le gusto medicina porque el no quizo ser medico, puede ser, cosa que no pudo lograr con mi hija que si es medica en Israel, es cardiologa, pero yo creo que si yo naciera de nuevo o no se como se dice en una proxima vida yo creo que eligiria la docencia. Porque es lo que me gusta.

D: Estacal*, no no.

R: Judia.

D: Judia, como lo hiciste.

R: Como lo hice cierto, dentro de mio.

D: Pero quiere decir, no se si entiendo bien.

- R: Si.
- D: Que tu padre queria para vos que fueras una maestra...
- R: Judia.
- D: Judia y tambien estatal.
- R: Que tenga tambien la preparacion a nivel estatal, pero que sea maestra Judia. ¿Como no voy a ser maestra Judia? Tampoco ingrese a la facultad porque me case muy joven, casi a las veinte años, cosa comun en aquella epoca.
- D: ¿Y como conociste a tu marido?
- R: Como se conocen todos los jovenes, de casualidad, aunque las casualidades no existen pero fue asi. Trabaje en la docencia muchos años. Cuarenti tres años, no se si son muchos pero son. Con muchos cambios, con muchos cambios especialmente dentro de la comunidad Judia y dentro del Pais dentro de la Argentina, para Argentina no fueron años faciles, no fueron años faciles del Peronismo, no fueron años faciles, ya no hablemos de la dictadura, que yo tenia hijos adolescentes que estudiaban en el secundario y en la universidad, y que a su vez tambien fueron al seminario de la Amia* ya no como escuela normal, sino como secundario porque el seminario de Amia* dejo de ser instituto para formar maestros, era solamente un instituto secundario, y despues se pasaban a hacer los años de profesorado a la Mijala*, osea eran los mismos ocho años pero dispuestos en otra forma, en vez de dos y seis, eran cinco y tres, la misma cinta con otro moño.
- D: ¿Asi que tus hijos tambien estudiaron ahí?
- R: Si terminaron la escuela secundaria Judia. Hablan un Irish maravilloso. Hace veinte años que viven en Israel asi que ya te imaginas que el hebreo de ellos.
- D: Bueno.
- R: Es muy bueno. (end of side A, tape 3).
- D: No eso no, no va a ser necesario. Claro (risas)
- R: Bueno, como docente, ¿va?
- D: Si.
- R: Como docente te dije que empeze en el año [19]52, en la escuela Peretz, primer grado, traje un primer grado siete años. Es el trabajo hermoso trabajar en primer grado, formar a los alumnos enseñarles desde la base. Fueron años muy lindos, trabaje

despues en otros grados que no son el ideal para mi. Y mis ultimos años de escuela primaria que fueron en el [19]68, [19]69, [19]70, ya trabaje en sexto y septimo, ahí ya empeze a enseñar en sexto y septimo por areas, por area enseñando Irish*, literatura Irish*, no asi historia que ya enseñaba otra, otra docente. En el año [19]71, entre a trabajar al seminario de Amia*, Rambam*, Midrashebrei* y seminario de Avellanueva* osea en el [19]71 empeze a trabajar en secundario y profesor que era la Medrashai*.

D: ¿Tres lugares al mismo tiempo?

R: Cuatro lugares.

D: ¿Cuatro? Seminario de la Amia, aahh Rambam.

R: Rambam*

D: Si, si.

R: Cuatro lugares, en avellanera tenia un full time de 20 horas a la noche, no es facil, pero fue asi con despertar repentino hacia todo lo que fue escuela secundaria, eeh ya los alumnos no venian con el mismo caudal de Irish* que antes, en las casas ya no se hablaba Irish*, ya habia muchos alumnos que venian sin saber una palabra en la escuela primaria, algunos otros si porque venian de escuelas Irishistas*, que al poco tiempo tambien se transformaron en escuelas que no llamaria hebraistas como la anteriores, y te lo voy a explicar mejor enseguida. Nosotros tuvimos aca escuelas metamente Irishistas* y escuelas hebreistas, la escuela Guisan* la escuela Viali*, que eran escuelas que venian con mucho hebreo, la escuela Shomelamehen*, la escuela Peretz* eran escuelas metamente Irishistas*. Con el estado de Israel empezo la presion de para que Irish*, irish* simboliza la diaspora, irish simboliza el holocausto, la europa oriental, el bajar la cabeza y dejarse llevar al matadero, hebreo simboliza la lucha, el futuro, la esperanza. Muchas escuelas fueron sacando de a poco el Irish*, pero no se transformaron en escuelas hebraistas, osea en las escuelas donde se enseñaba hebreo, los chicos venian si Irish* con un nivel muy alto de hebreo, muy alto, y despues en el seminario aprendian Irish*, en el seminario o en el Rambam*. Lo de las escuelas Irishistas* que fueron dejando el Irish* de lado, no empezaron a venir con un nivel alto de hebreo. ¿No se si soy clara?

D: ¿Que es lo que aprendian entonces?

R: Esa es mi pregunta, esa es una pregunta, una buena pregunta, pero yo no te la puedo contestar porque yo me formule la misma pregunta. El solo gritar Israel, Israel, o el solo cantar canciones, y bailar danzas Israelies, y el solo viajar a un Plantapus* no significa identificarse ni con Israel ni con el Judaismo. A mi no me pasa el Judaismo por un idioma, porque considero que un sordo mudo tambien siente vibra, a pesar de no poder expresarse con palabras, osea mi Judaismo a pesar de haber enseñado tantos años Irish*, mi Judaismo no pasa por un idioma, no que pasa por otras cosas vibra a otro nivel, pero me pregunto que hicieron en la escuelas cuando sacaron el Irish*, sino lo reemplazaron por un alto nivel de hebreo. Es lamentable pero es la realidad, y es tambien lamentable ver en que se transformaron hoy las escuelas Judias que fueron realmente un orgullo para la comunidad. Tambien tenemos que entender que eramos aquí una, fuimos una poblacion de quinientos mil habitantes Judios, en este momento no creo que llegamos a doscientos. Muchos emigraron a Israel, Israel tiene una, una cruza argentina, un grupo Judio Argentino muy importante, muy importante, con mucho peso cultural, muchos Judios se vinieron aca en la epoca del proceso, y eso lo sabemos y no lo podemos negar, y muchos se fueron mezclando porque el amor pesa mas que otra cosa, o porque es mas facil, o porque se me abren mas puertas, o porque es asi, y lamentablemente en la comunidad tenemos muchisimos, muchisimos casamientos mixtos, donde estan alejados ya de todo lo Judaico. Ahora una cosa muy curiosa que posiblemente te interese. Durante muchos años no se aceptaron aca en las escuelas Judias, chicos hijos de matrimonios mixtos. Si cuando la madre es Judia y viene de vientre Judio, osea toda la historia a nivel netamente religioso, si es de vientre Judio si, si el padre es Judio y la madre no, no porque no es Judio. Mas tarde ya se empezo a tomar en las escuelas chicos de matrimonio mixtos sin prestar atencion si la madre o el padre son Judios. Pero yo preste atencion a algo en el Rambam* que fue muy interesante. Una gran parte, una gran parte de hijos de matrimonios mixtos, con apellido Judio por el del padre Judio, era la madre la que queria que los chicos fueran al colegio Judio. Cosa que me llamo notablemente la atencion, mujeres no Judias que decian abiertamente en las reuniones de padres. A mi marido no le interesa que mande los chicos al Shule*, ose el marido Judio no le interesa porque tampoco le molesto casarse conmigo, pero yo considero que mis hijos tienen que tener educacion Judia si

yo me case con un Judio. Cosa que me llamo mucho la atencion en la epoca que yo transite por el Rambam*, quizas me hizo ver muchas cosas tambien el hecho de ser en esa epoca la madre de hijos adolescentes, uno ve las cosas con otro enfoque que cuando uno no tiene hijos, o tiene hijos chicos, eh pero con eso me encuentre muchos, muchos casos, de madre no Judias casadas con Judios que mandaban a sus hijos expresamente, ellas se ocupaban que la educacion Judia, de la educacion Judia de sus hijos.

D: ¿Y eso seria ya en los años setenta?

R: O quizas mas, setenta y pico, ochenta ehh yo creo en el setenta y pico no preste atencion a ese detalle porque uno estaba muy abocado a otra problemática, fue muy duro, pase los años [19]70, con hijos adolescentes en la escuela secundaria, en la universidad, en un club Judio, hijos trabajando como Madrijin* en la epoca de proceso, hijos que se hacian llamar por su nombre Judio en la epoca del proceso, porque mi, mi hija quizo en un momento determinado a los doce años cuando termino la escuela integral, y paso al secundario a una escuela comercial a la mañana y al seminario por la tarde, dijo voy a dejar de ser Mirele* me van a llamar Mirta*, creo que el nombre Mirta le duro dos o tres semanas porque no se sentia identificada con ese nombre, y cuando termino la facultad y se fue a Israel a visitar sin pensar quedarse y se quedo, se fue con su nombre Mirele*. Y ahora cuando vino y se encontro con una amiga de ella de la facultad con la que se escribe y se hablan por telefono, y se encontraron ahora a pesar de que la amiga vive en Rio Negro, y vino a verla, la amiga le llama Mirele* porque en la facultad en la epoca del proceso todas las llamaban Mirele*. A mi hijo nunca lo conocieron con otro nombre que Liedes*, porque nadie lo conoce por su nombre Leonardo Abel, nombre que tuve que darlo porque no me aceptaban otros nombres. Aca

D: ¿En el registro?

R: Claro, claro, a mi hija tampoco la pude anotar Miriam cuando nacio, porque el nombre de la virgen era Maria, despues se autorizaron, osea autorizo anotar en otra forma. Eliau* tampoco esta anotado Eliau*, despues adopto su nombre Eliau*. Por eso mi padre busco siempre dentro de lo posible algun nombre que pueda ser en todos los idiomas igual para nosotros.

- D: ¿Entonces que nombre aceptaron en el registro para tu hija? ¿Maria?
- R: NO,
- D: No, no Mirta.
- R: No le puse Mirta, le puse Mirta.
- D: Eso es muy interesante eso es como una cosa cerrada intolerante, o es una cosa netamente disemita.
- R: Ahora no.
- D: No, no antes, antes en esa epoca.
- R: Antes yo creo que fueron asi olas de antisemitismo, yo creo que en general los nombres aca, los nombres dentro de la comunidad sufrieron, lo que se sufre en lugares de inmigracion de adaptacion, porque pensar los que vinieron al principio dieron a sus hijos nombres Judios que se iban traduciendo como se podia, porque cuando nacio mi mama, o cuando nacio mi tio, no le buscaron un nombre en castellano, mi tio era Shmerl* y bueno lo anotaron en un principio Shmerco*, porque era lo mas parecido a lo que podia ser Shmerl*. Algunos nombres los trasladaban a un nombre al español pero en general, los nombres que se ponian a los hijos de inmigrantes, eran Rebecca, Jacobo, Jaime, osea todos los nombres Judios, y mira que cosa curiosa es una epoca de sobrenombres, porque todos los hijos de inmigrantes que nacieron aca y que llevaban el nombre de Raquel, Rebecca, Jaime, Jacobo, todos esos, todo esa generacion tuvo sobrenombre, Quique, Beca, todos llevaban sobrenombres, no asi generaciones proximas que ya se les dio nombres mas adaptados a la Argentina. Yo tuve muchisimos alumnos que según los años eran años enteros de Fabiana y años enteros de Sandra y años enteros de, de, de otros nombres de moda en que tampoco se, y hubo años en que no se permitia poner nombres netamente Judios, sino Judios si pero que figuran en el santoral, en el santoral no figura Miriam como madre de Jesus sino Maria. Y a mi no me dejaron Elieder* porque figura Eliazar y yo no quize ponerle Eliazar*, yo queria ponerle Elieder*, entonces le puse algo que nada que ver Leonardo Abel, y de ahí el oficializo su nombre com Elieder* que el tiene oficializado en Israel.
- D: ¿Lo oficializo ahí?
- R: No aca, no, no, no aca, aca no pudo.

- D: ¿Cómo se llama esa lista que usted, que vos me dijiste sob...* la lista de nombres que se podían usar que?
- R: Santoral.
- D: Santoral.
- R: Osea, de, de la Biblia pero que figuran ehh en digamos nombres, el santoral por ejemplo hoy es Santa Silvia* pero no hay Santa Miriam, hay Santa Maria.
- D: Una pregunta que tiene que ver con eso.
- R: Si como no.
- D: ¿Ehh?
- R: Perdon, hoy, hoy no hay sobrenombres y los chicos estan anotados con nombres hebreos aca en la Argentina, hoy tenemos Eniat* y tenemos Ayala y tenemos ehh Uri*, tenemos Uriel, tenemos muchisimos nombres hebreos, Mijal*, Yahel, tenemos muchisimos nombres Judios anotados directamente en el Registro Civil y los chicos no usan sobrenombre.
- D: Aha eso les cuesta el proceso.
- R: Si, si, si totalmente, totalmente, si en el, durante el proceso no podiamos usar pantalones para trabajar en la escuela, menos se podia dar un nombre Judio.
- D: ¿No se podia? ¿Por qué no?
- R: Porque a mujer tenia que ir vestida de mujer.
- D: ¿Ni en una escuela Judia se podia?
- R: No, lo que pasa es que las escuelas Judias eran integrales en aquel entonces, estaba la parte oficial con la parte Judia, que te quiero aclarar que el Rambam* era la unica escuela que no tenia turno y turno, sino que teniamos un horario mozaico, un horario donde podian los alumnos estudiar en la primera hora matematicas, en la segunda hebreo, en la tercera historia Argentina, en la cuarta historia Judia, osea no habia diferencia no habia separacion entre el turno de lo oficial y turno de lo Judaico. El Rambam* fue la unica escuela donde durante muchisimos, muchisimos años todos los profesores, menos el ayudante de laboratorio que era mas Judio que muchos de nosotros, todos los profesores eran Judios, y muchos de ellos con educacion Judia secundaria y terciaria, donde muchos profesores de la parte oficial, profesores de

filosofía, de química, de matemáticas, hablaban hebreo, hablaban Irish*, fue la única escuela con esa integración absoluta y total.

D: Relacionado con el tema de los nombres, eeh ¿Cuál fue tu experiencia obtuviste experiencias como antisemitismo acá?

R: Bueno mira yo directamente no lo viví personalmente, y eso que me moví siempre dentro del ambiente Judío. Yo personalmente nunca tuve rechazo de parte de nadie, nunca lo sentí personalmente y. Mira la escuela secundaria cosa curiosa, fui a una escuela secundaria en los primeros cuatro años, en Córdoba y Ayacucho*, que era Eliseo cuatro, el último año lo hice en otra escuela porque tenía que pasar al turno mañana para trabajar en la escuela Peretz a la tarde. ¿Me entiendes? Pero ahí en la escuela de Córdoba y Ayacucho*, éramos muchísimos Judíos, muchísimos, mi compañera de banco fue siempre Edith Peña una chica no Judía, aunque mis amigas fuera del colegio, eran algunas chicas Judías y sobre todo del seminario del Contur Congres*, del Libo, donde me moví siempre dentro del mundo Judío, Makabi*, que fui muchos años a Makabi*, integraba el equipo de volley de Makabi*. Fui a una escuela primaria, donde creo que había un _____, creo que sí, por lo menos las maestras no eran Judías, pero no recuerdo siquiera apellidos no Judíos, los que me llamaban la atención eran apellidos que no eran como los nuestros, eran los apellidos aperdis*, porque había muchísimos, muchísimos alumnos epardis*.

D: Aha, ¿dónde?

R: En la escuela Quintana, yo estudié, estudié hasta tercer grado en la escuela Bernardino Ribadavia*, en la Rea entre Córdoba y Paraguay, donde tuve esa maestra en primer grado que era alemana Judía. Y después estudié en la escuela Quintana en La Valle, entre Pasteur y Azcuenaga*, en la Azcuanaga* y La Valle sobre Azcuanaga vivía _____, que también iba a esa escuela. Ahora a la tarder ese grupo de chicos que estudiábamos a la mañana se dividía en dos, unos se iban a la escuela, lo que nosotros llamábamos escuela Judía, que era la escuela Irish* o la escuela hebrea. Y el otro grupo, los Zaca, Los Dabaa*, los Moadé, iban a la escuela de enfrente del Quintana que era la escuela Separdi*, nos llamaba la atención que eran Judíos pero con apellidos muy distintos a los nuestros, no sabíamos porque, éramos chicos, no entendíamos porque, pero sabíamos, que también, también son Judíos. Y había un alto porcentaje

de alumnos epardies* porque era la zona de La Vaja* y la Rea*, donde esta el templo sobre La Valle esta la escuela sobre La Valle, pero yo personalmente no recuerdo, si así lo que se dice cuando decidio mi hijo irse a Israel, saliendo una vez de Braica*, los patearon a unos cuantos muchachos. Y uno de los golpes recibio, _____ le molesta todavia. Tiene que tomar algo por el dolor que siente en esa zona, ahí decidio con sus dieciseis diecisiete años saliendo de Braica* y habiendo pasado eso no lo comento me lo conto muchos años despues, cuando yo le pregunte que fue lo que realmente lo decidio a irse.

D: ¿Eso fue en los años?

R: Mi hijo se fue en el fin del [19]79.

D: Pero cuando eso le paso.

R: [19]78, [19]79.

D: Otra pregunta.

R: Mi hija en cambio se fue cuando termino medicina, mi padre (end of side B, tape 3)